

3 1761 11648999 8

64

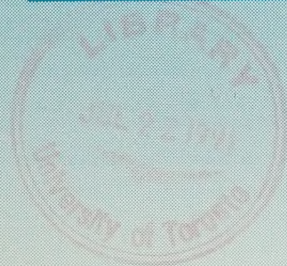
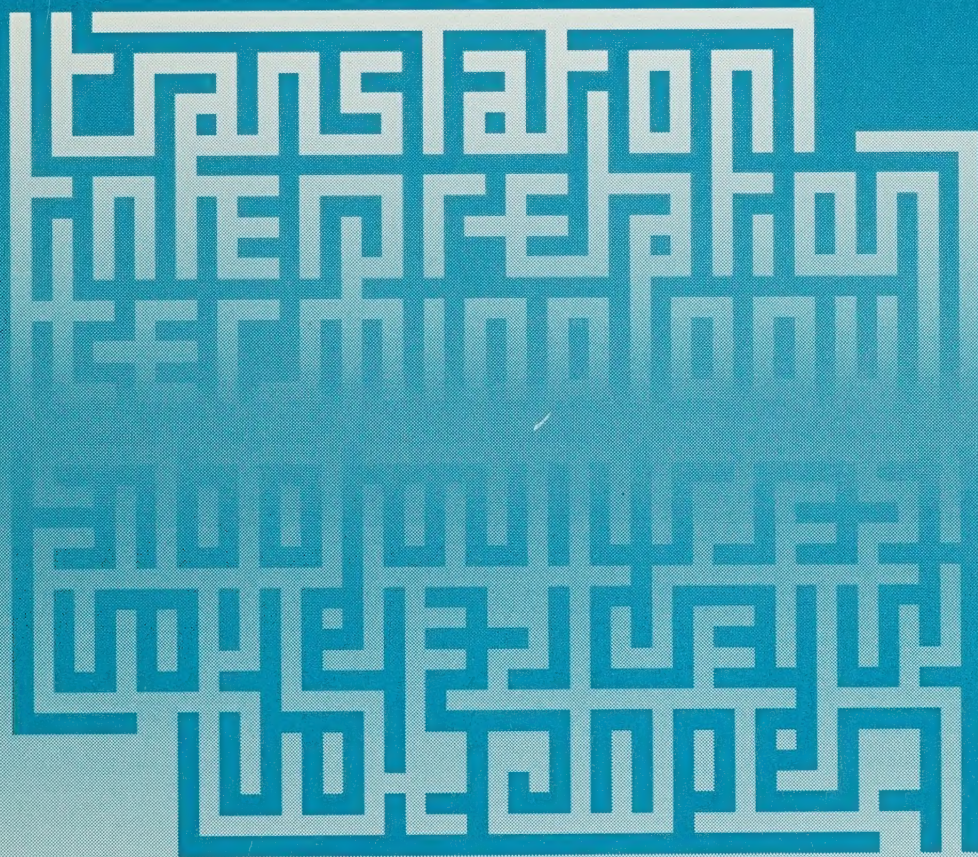


Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada


Government  
Publications

## List of Publications



Canada





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489998>

Published by the  
Department of the Secretary of State of Canada  
Official Languages and Translation  
Terminology and Linguistic Services Directorate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## Introduction

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.

The following publications may be obtained by sending your order with payment. Please specify the title and the catalogue number of the publication you wish to receive.

## **ORDERS FROM CANADA**

### **Mailing Address**

Canada Communication Group - Publishing  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9

### **Shipping and Handling Fee**

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$5	\$2.25
\$5.01 to \$25	\$3.50
\$25.01 to \$75	\$5.40
\$75.01 to \$200	\$10.50
Over \$200	6% of total order value

### **Sales Counter**

45 Sacré-Coeur Blvd.  
Room D-2200  
Hull, Quebec

Telephone orders: (819) 956-4802  
Information: (819) 956-4800  
FAX: (819) 994-1498

These publications are also available through bookstores associated with the Canada Communication Group - Publishing or through your local bookseller.

## **ORDERS FROM THE UNITED STATES, EUROPE AND OTHER COUNTRIES**

Mail your order to the address indicated on the order form.



## Periodical

### Terminology Update

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Catalogue Number: S52-1. Subscription rates (shipping and handling fee included) — 1 year (4 issues) — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95 Per issue, — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90.

Order directly from the Canada Communication Group - Publishing or through your subscription agency.

## Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

**138 Astronautics** (1973), 203 pages  
(S52-2/138F — Canada: \$3;  
other countries: US\$3.60)

**144 Alphabetical List of Titles of Federal Statutes**, 263 pages (S52-2/144-1990  
— Canada: \$18.95; other countries:  
US\$22.75)

**153 Collection of Definitions in Federal Statutes**, 1,020 pages (S52-2/153-1989 — Canada: \$48.95; other countries: US\$58.75)

**168 Municipal Administration**, 266 pages  
(S52-2/168-1981 — Canada: \$10;  
other countries: US\$12)

**169 Urban Transportation**, 306 pages  
(S52-2/169-1981 — Canada: \$10;  
other countries: US\$12)

**171 Parks and Recreation**, 228 pages  
(S52-2/171-1981 — Canada: \$10;  
other countries: US\$12)

172 **Housing and Urban Land**, 420 pages  
(S52-2/172-1981 — Canada: \$10;  
other countries: US\$12)

174 **Budgetary, Accounting and Financial  
Vocabulary**, 433 pages (S52-2/174-1987  
— Canada: \$12.95; other countries:  
US\$15.55)

175 **Vocabulary of Acid Precipitation and Air  
Pollution** (1988), 247 pages (S52-2/175  
— Canada: \$9.95; other countries:  
US\$11.95)

176 **Glossary of Generic Terms in Canada's  
Geographical Names**, 311 pages  
(S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95;  
other countries: US\$15.55)

177 **Taxation Glossary** (3rd Edition), 319 pages  
(S52-2/177-1990 — Canada: \$15.95; other  
countries: US\$19.15)

178 **Glossary on Dams** (1988), 83 pages  
(S52-2/178 — Canada: \$8; other  
countries: US\$9.60)

179 **Winter Sports Glossary** (1988), 340 pages  
(S52-2/179 — Canada: \$18.95; other  
countries: US\$22.75)

180 **Plant Biotechnology Vocabulary** (1988),  
77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95;  
other countries: US\$10.75)

181 **Emergency Preparedness Glossary** (1988),  
129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95;  
other countries: US\$10.75)

182 **Elections Glossary** (1988), 141 pages  
(S52-2/182 — Canada: \$11.95; other  
countries: US\$14.35)

183 **Vocabulary of the Transportation of  
Dangerous Goods** (1988), 481 pages  
(S52-2/183 — Canada: \$13.95; other  
countries: US\$16.75)

184 **Artificial Intelligence Vocabulary** (1989),  
1,217 pages (S52-2/184 — Canada:  
\$33.95; other countries: US\$40.75)

185 **Banking Vocabulary** (1988), 363 pages  
(S52-2/185 — Canada: \$11.95; other  
countries: US\$14.35)

186 **Glossary of Helicopters** (1989), 221 pages  
(S52-2/186 — Canada: \$15.25; other  
countries: US\$18.30)



- 187 Glossary of Micrographics** (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada: \$9; other countries: US\$10.80)
- 188 Glossary of Museology** (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)
- 189 The Language of Parliament: A Glossary** (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)
- 190 Stock Market and Investment Vocabulary** (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada: \$16.95; other countries: US\$20.35)
- 191 Space War Glossary** (1989), 119 pages (S52-2/191) — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)
- 192 Legal Glossary of Federal Statutes** (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada: \$34.95; other countries: US\$41.95)
- 193 Air-Conditioning Glossary** (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)
- 194 Public Administration and Management Vocabulary**, 775 pages (S52-2/194-1990 — Canada: \$28.95; other countries: US\$34.75)
- 195 Vocabulary of Food Additives** (1990), 401 pages (S52-2/195 — Canada: \$29.95; other countries: US\$35.95)
- 197 Vocabulary of Agriculture** (1990), 1,213 pages (S52-2/197 — Canada: \$53.95; other countries: US\$64.75)
- 198 Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System, Volume I: Clinical Findings** (1990), 528 pages (S52-2/198 — Canada: \$29.95; other countries: US\$35.95)
- 199 Vocabulary of Medical Signs and Symptoms** (1990), 426 pages (S52-2/199 — Canada: \$27; other countries: US\$32.40)
- 200 Vocabulary of Genetic Engineering** (1990), 328 pages (S52-2/200 — Canada: \$25; other countries: US\$30)
- 201 Pensions Vocabulary** (1990), 151 pages (S52-2/201 — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

**202 French Nomenclature of North American Birds** (1990), 128 pages (S52-2/202 — Canada: \$13.95; other countries: US\$16.75)

**203 Vocabulary of Advanced Ceramics** (1990), 217 pages (S52-2/203 — Canada: \$17.95; other countries: US\$21.55)

**501 Copper and Its Alloys**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

**Radar Vocabulary**

**Statistics and Surveys Vocabulary**

**Vocabulary of Educational Technology and Training**

**Vocabulary of Enzyme Engineering, Volume I: The Cell and its Metabolisms (Cytology)**

**Vocabulary of Free Trade**

**Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System, Volume II: Radiologic Findings**

**Workplace Hazardous Materials Vocabulary**

To be published by March 1992:

**Ada Language Vocabulary**

**Canadian Colnage Vocabulary**

**Electronics and Telecommunications Vocabulary**

**Glossary of Health Services**

**Parole and Corrections Vocabulary**



## Departmental Glossary Series

In general, a departmental glossary includes the terminology of programs and services administered by a department or government agency.

**Employment Glossary**, 640 pages  
(S52-5/1-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

**Immigration Glossary**, 647 pages  
(S52-5/2-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

To be published by March 1992:

**Unemployment Insurance Glossary**

## Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the most current bilingual terminology used in specific subject fields. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are an excellent working tool for those who write in both official languages.

**Accounting**, 29 pages  
(S52-3/10-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Acid Rain**, 30 pages  
(S52-3/23-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

**Classification and Pay**, 22 pages  
(S52-3/7-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Construction Projects**, 75 pages  
(S52-3/34-1990 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

**Desktop Publishing**, 64 pages  
(S52-3/28-1989 — Canada: \$7.95; other countries: US\$9.55)

**Diplomacy**, 44 pages  
(S52-3/25-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

**Economics**, 26 pages

(S52-3/8-1986 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Explosives**, 36 pages

(S52-3/31-1989 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

**Finance**, 30 pages

(S52-3/9-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Financial Management**, 110 pages

(S52-3/26-1988 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.15)

**Graphic Arts**, 60 pages

(S52-3/21-1987 — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90)

**Human Rights**, 68 pages

(S52-3/30-1989 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

**Informatics** (3rd Edition), 78 pages

(S52-3/33-1990 — Canada: \$5.50; other countries: US\$6.60)

**Labour Relations**, 32 pages

(S52-3/13-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Management Planning**, 36 pages

(S52-3/15-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Meetings**, 68 pages

(S52-3/20-1985 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

**Office Automation**, 36 pages

(S52-3/24-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

**Packaging**, 56 pages

(S52-3/29-1989 — Canada: \$6.95; other countries: US\$8.35)

**Parliamentary Procedure**, 46 pages

(S52-3/3-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

**Postsecondary Education**, 52 pages

(S52-3/11-1983 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)



**Realty** (2nd Edition), 90 pages  
(S52-3/32-1990 — Canada: \$6.95; other  
countries: US\$8.35)

**Records Management**, 27 pages  
(S52-3/12-1983 — Canada: \$2.50; other  
countries: US\$3)

**Reprography**, 52 pages  
(S52-3/27-1988 — Canada: \$3.50; other  
countries: US\$4.20)

**Social Services**, 43 pages  
(S52-3/5-1983 — Canada: \$2.50; other  
countries: US\$3)

**Soil Mechanics and Foundations**, 99 pages  
(S52-3/35-1990 — Canada: \$8.95; other  
countries: US\$10.75)

**Staffing**, 28 pages  
(S52-3/4-1982 — Canada: \$2.50; other  
countries: US\$3)

**Work Systems**, 36 pages  
(S52-3/19-1985 — Canada: \$2.50; other  
countries: US\$3)

To be published by March 1992:

**Camcorder**

**Central Heating**

**Food Biotechnology**

**Security Equipment**

**Site Design**

# Language and Translation

## **Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs**

230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25;  
other countries: US\$9.90)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

## **Guide du rédacteur de l'administration fédérale**

218 pages (S52-8-1983F — Canada: \$14.95;  
other countries: US\$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

## **Lexique analogique**

257 pages (S53-22/1989F — Canada: \$18.95;  
other countries: US\$22.75)

This publication is an aide-mémoire for practitioners. Though the language of administration contains a number of simple words, many of its expressions are often used to convey subtle meanings and distinctions. Practitioners are therefore required to consult reference works such as dictionaries, glossaries and manuals in order to identify the correct term or expression. The *Lexique analogique* was designed to meet this need, as well as to assist those involved in the French translation and editing of administrative texts and documents.

## **The Canadian Style: A guide to Writing and Editing**

256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$17.95;  
other countries: US\$21.55)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.



### **Vade-mecum linguistique**

183 pages (S52-13-1987F — Canada: \$9.95;  
other countries: US\$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

## **Other publications**

### **Selective Bibliography: Terminology and Related Fields**

87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8;  
other countries: US\$9.60)

Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

## **Joint Publications**

### **Flight Operations Lexicon**

(1984, Updated in 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada: \$45; other countries: \$45)  
(Cheque payable to Air Canada)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's Flight Operations Lexicon was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

11

Technical Linguistic Services  
Flight Operations  
Air Canada Base 75  
P.O. 9000  
Dorval, Québec  
Canada  
H4Y 1C2

Information: Denise Lafrance  
(514) 422-7618

**Bilingual Common Law Vocabularies**  
Standardized French Terminology

These publications are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick, Ontario, the Departments of Justice of the Northwest Territories and the Yukon, and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

Canadian Bar Association  
50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

To be published by March 1992:

**Property Law (Volume 5)**

**Law of Evidence** (1984), 294 pages. Price: \$22

**Law of Succession** (1984), 389 pages. Price: \$22

**Property Law** (Volume 1) (1986), 405 pages.  
Price: \$22

**Property Law** (Volume 2) (1987), 364 pages.  
Price: \$22

**Property Law** (Volume 3) (1989), 327 pages.  
Price: \$22

**Property Law** (Volume 4) (1990), 300 pages and  
Supplement containing a cumulative English index and  
a French-English index to the four volumes on Property  
Law, 200 pages. Price: \$32

*N.B. Each copy is supplied in its own binder.*



# Order Form for Europe and Other Countries

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total

\$

Name

Company

Address

City Province

Country Postal Code

Home Phone No.

Business Phone No.

☐

Cheque/Money Order (Payable to Books Express) enclosed.  
(Payable in US \$ or local currency.)  
**(Please do not send cash).**

☐

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209  
For prepayment in Pounds Sterling to Books Express.

Signature

## ORDERS FROM

France, Germany, Italy, Belgium

### Mail Orders:

Abbey Bookshop  
29, rue de la Parcheminerie  
75005 Paris  
France

### Telephone Orders:

Telephone: Paris 46.33.16.24  
FAX: Paris 46.33.03.33

## OTHER COUNTRIES

### Mail Orders:

Books Express  
P.O. Box 10  
Saffron Walden, Essex  
CB11 4EW  
Great Britain

### Telephone Orders:

Telephone: (0799) 513726  
FAX: (0799) 25047

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Canada Groupe  
Communication Communication  
Group Canada  
Publishing Édition

Canada

# Order Form for the United States

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total
All shipments will be made by UPS in the contiguous United States: \$2.50 for the first book and \$1.00 for each additional book ordered.				→
				\$

14

Name \_\_\_\_\_

Company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

State \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Home Phone No. \_\_\_\_\_

Business Phone No. \_\_\_\_\_

☐ Cheque/Money Order enclosed.  
(Please do not send cash).

☐ Visa

☐ MasterCard

☐ American Express

Expiry Date \_\_\_\_\_

Bank \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

## Mail Orders:

International Specialized Book Services, Inc.  
5602 NE Hassalo Street  
Portland OR 97213

## Telephone Orders:

Telephone: 1-800-547-7734 (Toll Free)  
1-503-287-3093 (Oregon)  
FAX: 1-503-284-8859

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

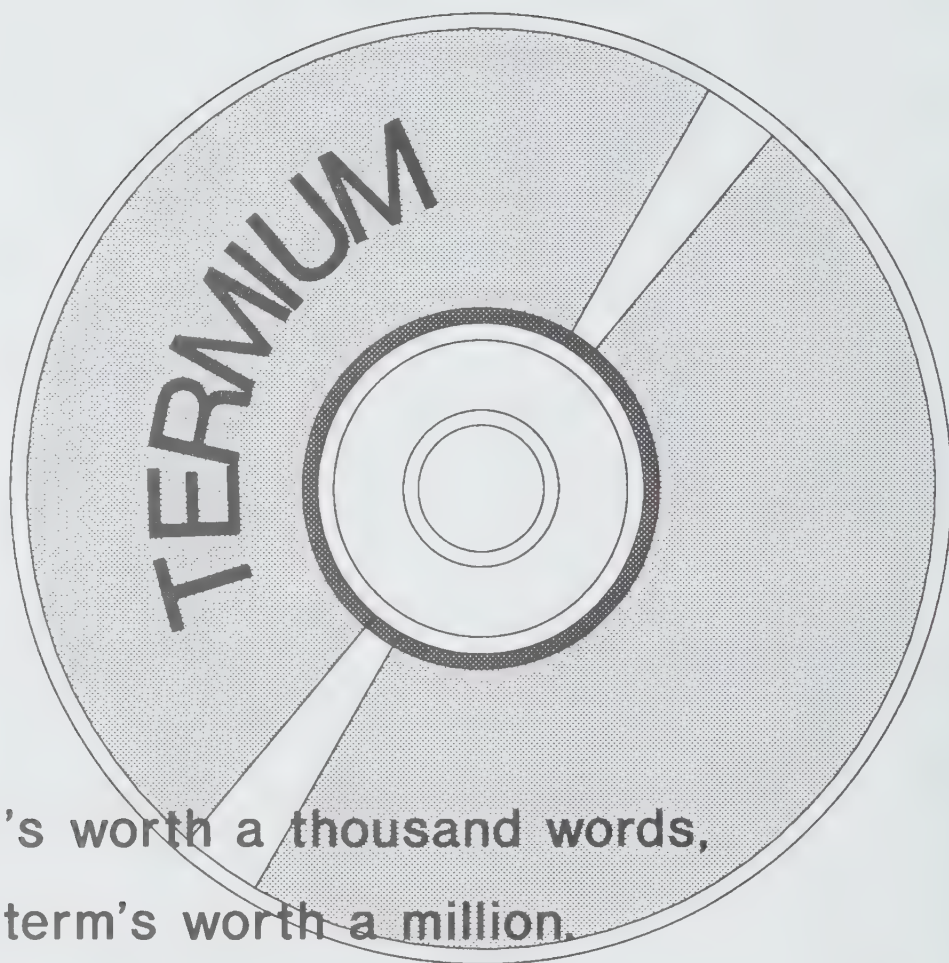


Canada	Groupe
Communication	Communication
Group	Canada
Publishing	Édition

Canada



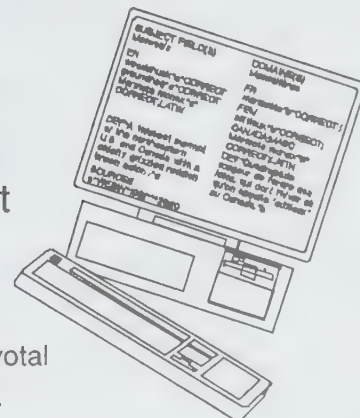




While a picture's worth a thousand words,  
The right term's worth a million.  
And since one good term deserves another,  
Look it up in TERMIUM!

## TERMIUM

The Linguistic Data Bank of the Canadian Government



The product of Canadian expertise in terminological research, TERMIUM plays a pivotal role in the communication of linguistic information throughout Canada and the world.

Quick, easy access to almost one million English/French equivalents is made possible through the use of CD-ROM (Compact Disk - Read-Only Memory) technology. Both new and experienced computer users will appreciate TERMIUM's user-friendliness.

*TERMIUM* on CD-ROM provides associations, provincial and municipal governments, industries and a wide range of businesses with up-to-date, specialized terminology in technical, scientific and administrative fields, as well as with a large collection of nationally and internationally recognized proper names.



Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada

**Promotion and Client Services Division  
Terminology and Linguistic Services Directorate  
Department of the Secretary of State of Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 9Z9**

# Canada



## Subscription to *TERMIUM on CD-ROM*

Language professionals may benefit from this invaluable tool by selecting either of two types of annual subscriptions:

*Option 1* - One-edition subscription:

C\$395

*\*In Canada, add Goods and Services Tax, C\$27.65*

*Option 2* - Three-edition subscription:

C\$995

*\*In Canada, add Goods and Services Tax, C\$69.65*

During a twelve month period, you will receive three individual disks which are each updated versions of *TERMIUM on CD-ROM*.

### Technical Requirements

- IBM PC, XT, AT or compatible, or PS/2 with at least 640 K of RAM
- MS-DOS or PC-DOS version 3.1 or higher
- Any CD-ROM reader that is compatible with Microsoft Extensions
- Two diskette drives or one diskette drive and one hard disk drive
- Microsoft MS-DOS CD-ROM Extensions Version 2.0 or higher. Version 2.1 is required if MS-DOS or PC-DOS 4.0 or higher is used.

For further information on *TERMIUM*, please complete and return this coupon:



\_\_\_\_\_ I would like to subscribe to *TERMIUM on CD-ROM*

\_\_\_\_\_ I would like more information on *TERMIUM on CD-ROM*

Name: \_\_\_\_\_

Surname: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Organization: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

## Abonnement à TERMIMUM sur CD-ROM

TERMIMUM, l'outil de référence par excellence de tous les langagiers, est maintenant offert selon deux modalités d'abonnement annuel :

**Option 1 - Abonnement à une édition :** 395 \$ CAN

\* Au Canada, il faut ajouter la Taxe sur les Produits et Services, 27.65 \$ CAN

**Option 2 - Abonnement à trois éditions :** 995 \$ CAN

\* Au Canada, il faut ajouter la Taxe sur les Produits et Services, 69.65 \$ CAN

Au cours des douze mois, il y aura trois disques successifs, chaque disque étant une version à jour de *TERMIMUM sur CD-ROM*.

### Configuration requise

- Micro-ordinateur de type PC, XT, AT ou compatible, ou PS/2 avec 640 ko de mémoire vive
- Logiciel d'exploitation MS-DOS ou PC-DOS, version 3.1 ou plus récente
- Tout lecteur CD-ROM compatible avec le logiciel Microsoft Extensions
- Deux lecteurs de disquettes ou un lecteur de disquettes et un disque rigide
- Le logiciel Microsoft MS-DOS CD-ROM Extensions, version 2.0 ou plus récente. La version 2.1 est requise si la version 4.0, ou une version plus récente, du MS-DOS ou du PC-DOS est utilisée.

Pour obtenir plus d'information sur TERMIMUM, prière de remplir et de retourner ce coupon :

J'aimerais m'abonner à *TERMIMUM sur CD-ROM*  
J'aimerais obtenir plus d'information sur *TERMIMUM sur CD-ROM*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Nom :

Prénom :

Titre :

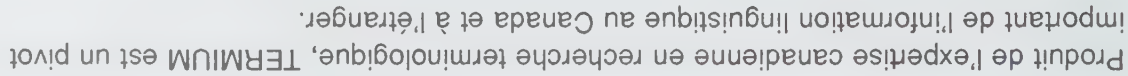
Organisme :

Adresse :

Téléphone :

Télécopieur :

# TERMINUM



Modèle de convivialité, TERMILUM est à la portée des débutants comme des initiés à l'informatique!

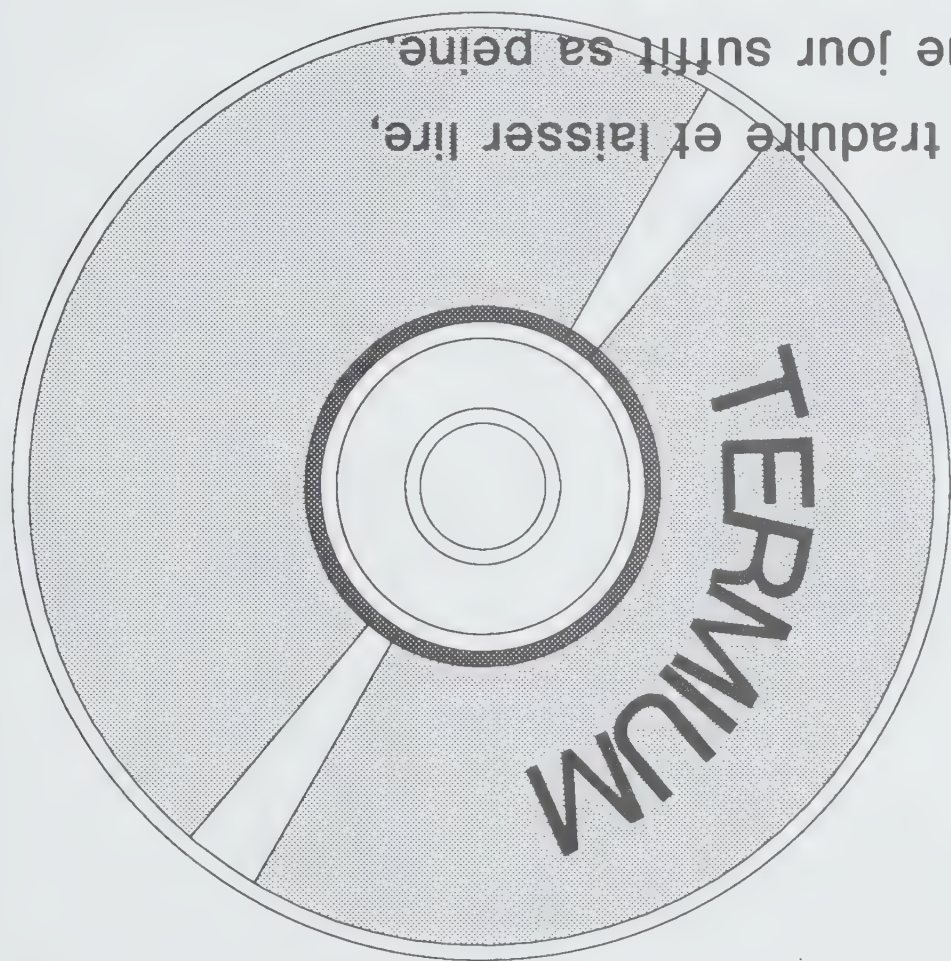
et administratifs, ainsi qu'à un vaste répertoire d'appellations reconnues nationalement et internationalement.



**Ottawa (Canada)**  
**K1A 9Z9**

Canada





Il faut bien traduire et laisser lire,  
et à chaque jour suffit sa peine.  
Alors, aide-toi et TERMIUM t'aidera  
car, aux grands mots, les grands remèdes!



[illegible]

Tout envoi à destination des États-Unis sera acheminé par UPS. Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour les suivantes.

Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour chaque publication additionnelle.

\$

Nom	
Organisation	
Adresse	
Ville	
Etat	
Code ZIP	
Tel. Résidence	
Tel. Travail	

Tél. Residence  
Tél. Travail

Signature

[illegible]

Chèque/Mandat ci-inclus.  
(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

**Adresser les commandes à :**  
International Specialized Book Services, Inc.  
5602 NE Hassalo Street  
Portland OR 97213

Portland OR 97213

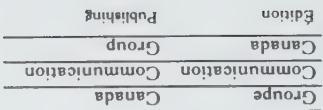
Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.



Groupe	Canada
Communication	Group
Canada	Publishing

Canada





Canada

N° de catalogue	Titre	Quant.	Prix	Total	
					\$

Nom _____		<input type="checkbox"/>	(Payable en \$ US ou en devises du pays.) <b>(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)</b>	Chèque/Mandat (payable à Books Express) ci-inclus. GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209 Pour payer d'avance en livres sterling à Books Express.	Signature _____
Organisation _____					
Adresse _____		<input type="checkbox"/>			
Ville _____	Province _____				
Pays _____					
Tél. Résidence _____					
Tél. Travail _____					

<b>COMMANDES EN PROVENANCE DE :</b>		<b>AUTRES PAYS</b>	
France, Allemagne, Italie, Belgique			
<b>Adresser les commandes à :</b>		<b>Adresser les commandes à :</b>	
Abbey Bookshop 29, rue de la Parcheminerie 75005 Paris France		Books Express P.O. Box 10 Saffron Walden, Essex CB11 4EW Great Britain	
<b>Commandes téléphoniques :</b>		<b>Commandes téléphoniques :</b>	
Téléphone : Paris 46.33.16.24		Téléphone : Paris 46.33.03.33	
Télocopieur : Paris 46.33.03.33		Télocopieur : Paris 46.33.03.33	

## Bon de commande pour l'Europe et autres pays

## Vocabulaires bilingues de la common law

Terminologie française normalisée

Ces vocabulaires bilingues sont le fruit de la collaboration entre l'Association du Barreau canadien, le Secréariat d'État, le ministère fédéral de la Justice, les ministères des Procureurs généraux du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, des ministères de la Justice des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon ainsi que d'autres organismes participant aux travaux du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

**Droit de la preuve** (1984), 294 pages. Prix : 22 \$

**Droit successoral** (1984), 389 pages. Prix : 22 \$

**Droit des biens** (Tome 1) (1986), 405 pages.

Prix : 22 \$

**Droit des biens** (Tome 2) (1987), 364 pages.

Prix : 22 \$

**Droit des biens** (Tome 3) (1989), 327 pages.

Prix : 22 \$

**Droit des biens** (Tome 4) (1990), 300 pages et

Supplément comprenant l'index cumulatif anglais et

français-anglais des quatre tomes du Droit des biens,

200 pages. Prix : 32 \$

*N.B. Chaque exemplaire est présenté dans un classeur à anneaux.*

**Droit des biens** (Tome 5)

À paraître d'ici mars 1992 :

Téléphone : (613) 237-2925

Association du Barreau canadien  
50, rue O'Connor, Bureau 902  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1P 6L2

**Vade-mecum linguistique**  
183 pages (S53-13-1987F — Canada : 9,95 \$;  
étranger : 11,95 \$ US)

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

## Autres publications

**Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes**  
87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$ US)

Répertoire sélectif d'articles et d'ouvrages traitant d'une diversité de sujets comme la sémantique, la morphologie, la systématique et les langues de spécialités. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective, la liste des bibliographies, souvent exhaustives, qui reflètent l'évolution d'un domaine relativement jeune.

## En collaboration

**Lexique des opérations aériennes**  
(1984, mise à jour en 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada : 45 \$; étranger : 45 \$) (Chèque libellé à l'ordre d'Air Canada)

La première édition du Lexique des opérations aériennes du Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique a vu le jour en 1980. Il s'agit d'une oeuvre de collaboration à laquelle ont participé Air Canada, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le ministère des Transports, le ministère de la Défense nationale et le Secrétariat d'État du Canada. Plus de 10 000 termes ont fait l'objet d'une uniformisation aussi bien en français qu'en anglais.

Services linguistiques techniques  
Opérations aériennes  
Base Air Canada 75  
C.P. 9000  
Dorval (Québec)  
Canada  
H4Y 1C2

Renseignements : Denise Lafrance  
(514) 422-7618



**Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs**

230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$ US)

Véritable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir recours, l'Aide-mémoire <<universalise>> la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se <<ressourcer>>, en participant à des activités de formation, la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

**Guide du rédacteur de l'administration fédérale**  
218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Lexique analogique**

257 pages (S53-22/1989F — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

Cette publication est l'aide-mémoire d'un praticien. Le langage administratif, malgré son apparence simplifiée, permet d'exprimer une multitude de nuances et de couleurs. Toutefois, avant de mettre le doigt sur l'expression ou le mot juste, il faut souvent explorer plusieurs dictionnaires, lexiques, guides, etc. C'est précisément pour remédier à cette lacune mnémonique que le *Lexique analogique* a été conçu; il vise à faciliter la traduction et la rédaction de textes administratifs et de documents français.

**The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing**

256 pages (S2-158-1985E — Canada : 17,95 \$; étranger : 21,55 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

À paraître d'ici mars 1992 :

Aménagement extérieur

Biotechnologie alimentaire

Caméscope

Chauffage central

Matériel de sécurité

**Procédure parlementaire**, 46 pages  
(S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

**Projets de construction**, 75 pages  
(S52-3/34-1990 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)

**Régimes de travail**, 36 pages  
(S52-3/19-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Relations du travail**, 32 pages  
(S52-3/13-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Reprographie**, 52 pages  
(S52-3/27-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

**Réunions**, 68 pages  
(S52-3/20-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)

**Services sociaux**, 43 pages  
(S52-3/5-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

- Économie**, 26 pages  
(S52-3/8-1986 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)
- Éditique**, 64 pages  
(S52-3/28-1989 — Canada : 7,95 \$; étranger : 9,55 \$ US)
- Emballage**, 56 pages  
(S52-3/29-1989 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)
- Enseignement postsecondaire**, 52 pages  
(S52-3/1-1983 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)
- Finance**, 30 pages  
(S52-3/9-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)
- Gestion des documents**, 27 pages  
(S52-3/12-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)
- Gestion financière**, 110 pages  
(S52-3/26-1988 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$ US)
- Immobilier** (2<sup>e</sup> édition), 90 pages  
(S52-3/32-1990 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)
- Industries graphiques**, 60 pages  
(S52-3/21-1987 — Canada : 3,25 \$; étranger : 3,90 \$ US)
- Informatique** (3<sup>e</sup> édition), 78 pages  
(S52-3/33-1990 — Canada : 5,50 \$; étranger : 6,60 \$ US)
- Les exposits**, 36 pages  
(S52-3/31-1989 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)
- Mécanique des sols et fondations**, 99 pages  
(S52-3/35-1990 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
- Planification de gestion**, 36 pages  
(S52-3/15-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)
- Pluies acides**, 30 pages  
(S52-3/23-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)



## Collection Lexiques ministériels

Un lexique ministériel comprend généralement la terminologie des programmes et services d'un ministère ou d'un organisme fédéral.

**Lexique de l'emploi**, 640 pages  
(S52-5/1-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

**Lexique de l'immigration**, 647 pages  
(S52-5/2-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

À paraître d'ici mars 1992 :  
**Lexique de l'assurance-chômage**

## Série lexiques

Les petits lexiques contiennent une brève nomenclature bilingue des termes courants utilisés dans un domaine donné. Présentés sous forme de plaquette facile à consulter, ces lexiques se sont révélés un outil de travail utile pour toute personne appelée à rédiger dans les deux langues officielles.

**Bureautique**, 36 pages  
(S52-3/24-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)

**Classification et rémunération**, 22 pages  
(S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Comptabilité**, 29 pages  
(S52-3/10-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Diplomatie**, 44 pages  
(S52-3/25-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

**Dotation en personnel**, 28 pages  
(S52-3/4-1982 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Droits de la personne**, 68 pages  
(S52-3/30-1989 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

**202 Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord** (1990), 128 pages (S52-2/202 — Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$ US)

**203 Vocabulaire des céramiques techniques** (1990), 217 pages (S52-2/203 — Canada : 17,95 \$; étranger : 21,55 \$ US)

**501 Le cuivre et ses alliages**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)

**Vocabulaire des libérations conditionnelles et du secteur correctionnel**

**Vocabulaire des matières dangereuses utilisées au travail**

**Vocabulaire de technologie éducative et de formation**

**Vocabulaire du génie cellulaire, Volume I : cellule et aspects métaboliques (cytologie)**

**Vocabulaire du langage Ada**

**Vocabulaire du libre-échange**

**Vocabulaire du radar**

**Lexique des services de santé**

**Vocabulaire de la monnaie canadienne**

**Vocabulaire de la statistique et des enquêtes**

**Vocabulaire de l'électronique et des télécommunications**

**Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur, Volume II : signes radiologiques**

**187 Lexique de la micrographie** (1989), 111 pages  
(S52-2/187 — Canada : 9 \$; étranger :

**188 Lexique de muséologie** (1989), 263 pages  
(S52-2/188 — Canada : 10,95 \$; étranger :

**189 Lexique du langage parlementaire** (1989),  
135 pages (S52-2/189 — Canada : 10,95 \$;

**190 Vocabulaire de la bourse et du placement**  
(1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada :

**191 Lexique de la guerre spatiale** (1989),  
119 pages (S52-2/191 — Canada : 9,95 \$;

**192 Lexique juridique des lois fédérales** (1989),  
449 pages (S52-2/192 — Canada : 34,95 \$;

**193 Lexique du conditionnement d'air** (1990),  
91 pages (S52-2/193 — Canada :

**194 Vocabulaire de l'administration publique  
et de la gestion**, 775 pages (S52-2/194-1990  
— Canada : 28,95 \$; étranger : 34,75 \$ US)

**195 Vocabulaire des additifs alimentaires** (1990),  
401 pages (S52-2/195 — Canada :

**197 Vocabulaire de l'agriculture** (1990),  
1 213 pages (S52-2/197 — Canada :

**198 Vocabulaire de séméiologie de l'appareil  
locomoteur, Volume I : signes cliniques**  
(1990), 528 pages (S52-2/198 — Canada :

**199 Vocabulaire de séméiologie médicale** (1990),  
426 pages (S52-2/199 — Canada : 27 \$;

**200 Vocabulaire du génie génétique** (1990),  
328 pages (S52-2/200 — Canada : 25 \$;

**201 Vocabulaire des pensions** (1990), 151 pages  
(S52-2/201 — Canada : 14,95 \$;



- 172 **Logement et sol urbain**, 420 pages  
(S52-2/172-1981 — Canada : 10 \$;  
étranger : 12 \$ US)
- 174 **Vocabulaire budgétaire, comptable et  
financier**, 433 pages (S52-2/174-1987  
— Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
- 175 **Vocabulaire des précipitations acides et de la  
pollution atmosphérique** (1988), 247 pages  
(S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger :  
11,95 \$ US)
- 176 **Glossaire des génériques en usage dans les  
noms géographiques du Canada**, 311 pages  
(S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$;  
étranger : 15,55 \$ US)
- 177 **Lexique de la fiscalité** (3<sup>e</sup> édition), 319 pages  
(S52-2/177-1990 — Canada : 15,95 \$;  
étranger : 19,15 \$ US)
- 178 **Lexique des barrages** (1988), 83 pages  
(S52-2/178 — Canada : 8 \$;  
étranger : 9,60 \$ US)
- 179 **Lexique de sports d'hiver** (1988), 340 pages  
(S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger :  
22,75 \$ US)
- 180 **Vocabulaire de la biotechnologie végétale**  
(1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada :  
8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
- 181 **Lexique de la protection civile** (1988),  
129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$;  
étranger : 10,75 \$ US)
- 182 **Lexique des élections** (1988), 141 pages  
(S52-2/182 — Canada : 11,95 \$; étranger :  
14,35 \$ US)
- 183 **Vocabulaire du transport des marchandises  
dangereuses** (1988), 481 pages (S52-2/183  
— Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$ US)
- 184 **Vocabulaire de l'intelligence artificielle** (1989),  
1 217 pages (S52-2/184 — Canada : 33,95 \$;  
étranger : 40,75 \$ US)
- 185 **Vocabulaire bancaire** (1988), 363 pages  
(S52-2/185 — Canada : 11,95 \$; étranger :  
14,35 \$ US)
- 186 **Lexique des hélicoptères** (1989), 221 pages  
(S52-2/186 — Canada : 15,25 \$; étranger :  
18,30 \$ US)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

Distribué aux quatre coins du monde, L'Actualité terminologique représente au Canada et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secréariat d'Etat du Canada poursuit sa politique de promotion des langues officielles.

Numéro de catalogue : S52-1. Abonnement (frais d'expédition et de manutention inclus) — 1 an (4 numéros) — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US. Le numéro — Canada : 3,25 \$; étranger : 3,90 \$ US.

Prière de s'adresser au Groupe Communication Canada - Edition ou à une agence de périodiques.

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

**138 Astronautique** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

**144 Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales**, 263 pages (S52-2/144-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

**153 Recueil des définitions des lois fédérales**, 1 020 pages (S52-2/153-1989 — Canada : 48,95 \$; étranger : 58,75 \$ US)

**168 Administration municipale**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

**169 Transports urbains**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

**171 Loisirs et parcs**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire parvenir votre demande accompagnée de votre paiement. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré.

COMMANDES EN PROVENANCE DU CANADA

Adresse postale

Groupe Communication Canada - Edition  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9

Frais supplémentaires pour expédition et  
manutention

Valeur de la commande      Frais

Moins de 5 \$	2,25 \$
5,01 \$ à 25 \$	3,50 \$
25,01 \$ à 75 \$	5,40 \$
75,01 \$ à 200 \$	10,50 \$
Plus de 200 \$	6 % de la valeur de la commande

Comptoir des ventes

45, boul. Sacré-Coeur  
Pièce D-2200  
Hull (Québec)

À noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Groupe Communication Canada - Edition ou du libraire de votre localité.

COMMANDES EN PROVENANCE DES ÉTATS-UNIS,  
DE L'EUROPE ET D'AUTRES PAYS

Faire parvenir les commandes aux adresses indiquées sur les bons de commande.

Commandes téléphoniques : (819) 956-4802  
Renseignements : (819) 956-4800  
Télécopieur : (819) 994-1498



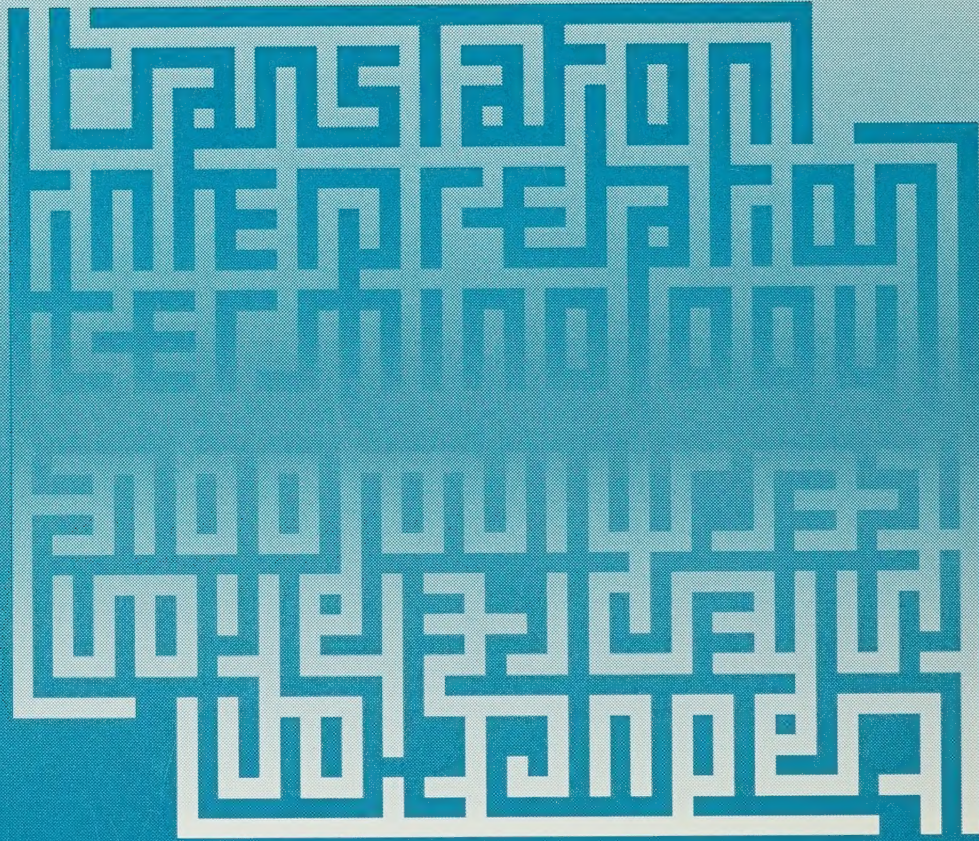
# Introduction

Par suite des progrès rapides de la technologie contemporaine, entreprises et institutions ont été amenées à créer, indépendamment les unes des autres, mais dans la même langue et dans le même domaine, des termes différents pour désigner des notions identiques. L'administration fédérale n'a pas échappé à cette tendance, et c'est pour combattre cette profusion souvent déconcertante que le Secréariat d'État du Canada, plus particulièrement le Bureau de la traduction, a reçu, entre autres, le mandat de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. Dans le cadre de cette mission, dont le but est de faciliter les rapports entre les divers secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des rédacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux de terminologie en collaboration étroite non seulement avec les ministères et organismes intéressés, mais encore avec les organisations internationales de normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une série de publications traitant de la terminologie dans diverses sphères d'activité.

Publié par le  
Secréariat d'État du Canada  
Langues officielles et Traduction  
Direction de la terminologie et  
des services linguistiques  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5







## Liste des publications